


William Shakespeare
Romeo i Julia

 **TEATR POWSZECHNY**

im. Jana Kochanowskiego www.teatr.radom.pl

William Shakespeare Romeo i Julia

(Romeo and Juliet)

Przekład dramatu oraz wykorzystanych ze spektaklu scenarzy Shakespeare'a Stanisław Baranczak

Reżyseria Katarzyna Deszcz
Scenografia Andrzej Sadowski
Kostiumy Anna Sekuła
Choreografia Joanna Semeńczuk
Musyka Grzegorz Turnau
Prolog Krzysztof Prałat
Aspient reżyserii Adam Młynarczyk

Obanda

Julia Aleksandra Bednarz (gościnnie)
Romeo Maciej Zacharzewski
Marta Izabela Brejtkop-Frączek
Pani Capuletti Agnieszka Wilkosz
Capuletti Jarosław Rabenda/Janusz Łagodziński (gościnnie)
Montecchi Ryszard Jabłoński
Ojciec Laurenty Krzysztof Prałat
Moskujka Juliusz M. Kubiak
Benvolio Adam Konowalski
Paris Adam Młynarczyk
Tyball Kamil Woźniak (gościnnie)
Pietro Krzysztof Chudziński (gościnnie)
Aptekarz Włodzimierz Mancewicz (gościnnie)

Orkiestra

Ewa Trochim, Patrycja Zywert, Grzegorz Pacanowski (gościnnie)

Martyna Filipiak, Paulina Kowalezyk, Aleksandra Kupis, Milena Lis
Małgorzata Starek, Katarzyna Wdowicz, Anna Weitz, Mateusz Chrzęstek
Bartłomiej Gąsior, Krzysztof Karankowski, Michał Kielski
Anatol Modzelewski, Mateusz Pięta

Śpiew Jaga Wrońska (gościnnie), Wojciech Wachuda

Reżyseria Jarosław Hanik
Wieloletnia Michał Świstak

Premiera 31 grudnia 2009 r. druga scena

Użytkownik: anet@pano

Scenet 8

Głos jak muzyka mając, czemuś przy muzyce
Smutniejsz? Słodycz słodszy, szczęście uszczęśliwia;
Ty zaś porządek rzeczy wywracasz na nice,
Gdy tylko przykrasę cięszy cię, a srogim ożywia.
Jeśli w małżeńskie pary połączone tony
Zgodnymi dźwiękami ucho twoje kole
Czynią ci tylko czuły wyraz, że kanony
Pisane na dwa głosy pragniesz spiewać solo.
Słuchaj, jak struna, gdy ją dłoń grajka patrzyca,
W drugiej strunie znajduje harmonijne echo
Ojca z matką i dzieckiem więc równie gorąca
Zespala w jedność, kiedy śpiewają z uciucha;
I strun tak wiele jedno bezsłowne przesłanie
Śpiewa ci: „Kto samotny - nie zeń nie zostanie”.



Senet 29

W nielasec u Fortuny, wgardzony przez ludzi,
Gdy w samotności płaczę, że świat mnie odpycha,
Gdy jak niebiosą głuche nadaremno budzę,
Gdy w strętem mnie przejmuję dola moja licha
Ludy zazdrościsz bliżnim: temu - że aż tylu
Ma przyjaciół, ożemu - że sławny i wzięty,
Innym - ich głębi myśli i w gładkości stylu,
Przymię wawojych moim mam - że talenty;
Gdy tak gardzę wrycz subą, trosk dźwigając brzemię,
Dosc pomyslec o tobie - i niknie zgrzesza;
Duch jak skowronek rankiem ponad smętną ziemię
Wubija się, hymny niosąc pod niebieskie wrota.
Twoja miłość jest darem, o którym wspomnienie
Sprzecia, że się i w krolem na las nie zamienie.

Senet 60

Jako fale dążące ku zwłrom wybrzeży -
Tak nasze chwile spieszą ku odległej mecie;
Każda zajmuje miejsce tej, co przed nią bieży,
I bieg jej podejmuje w odwiecznej szałafacie
Człowiek, gdy na świat przyjdzie, w świetlistej orbicie
Kruży, lecz wkrótce pełznąc pozznie w wiek dojrzaly -
A odgad przeczka nosi cienia słonecznego wrota,
Aż ryci CZASU zniknie, co same wpiersz dady,
Czas wszelką młodość w końcu z pozabu odziera,
Złotwiec złobi brzozy w najpiękniejszej tawrzy,
Najrzadszy skarb Natury z ochotą pożera,
Aż wszystko wokół zemie, najrozrozy z kosiarzy;
I wbrew zagładzie, telko mój wiersz ma nadżnie,
Że w nim chwala twa będzie jasnica, jak jasnica.

Katarzyna Deszcz

Absolwentka Wydziału Prawa UJ oraz Wydziału Reżyserii i Dramatu PWST w Krakowie. W latach 1982-2003 prowadziła (wspólnie z Andrzejem Sadowskim) Teatr Mandala, w którym zrealizowała wiele swoich autorskich projektów artystycznych (wielu na serkach scen teatralnych w kraju i za granicą).

W teatrze repertuarowym reżyseruje od 1991 roku.

Na stałe współpracuje z kilkunastoma scenami dramatycznymi, realizując głównie teksty klasyczne lub współczesny dramat, zwłaszcza irlandzki i amerykański. Doswiadczenia związane z kontaktami z zagranicznymi autorami tekstów zaowocowały powołaniem przez Katarzynę Deszcz programu pomocy warsztatowej i promocyjnej dla polskich dramatopisarzy ("Pisanie dla Teatru").

W 1995 roku podjęła stałą współpracę z londyńskim teatrem bearlet, z którym realizuje projekty pokazywane na scenach w Anglii, Irlandii i Szkocji. W 2003 r. na brytyjskim rynku wydawniczym ukazała się biograficzna praca Geraldine Cousin (*Obsessive Woman*) poświęcona jej metodom pracy nad spektaklem teatralnym. Obecnie, jedna z najbardziej prestiżowych uczelni brytyjskich - The Central School of Speech and Drama włączyła jej metody pracy nad tekstem i warsztatem aktorskim do stałego programu nauczania.

W latach 2003-2006 była Dyrektorem Naczelnym i Artystycznym Teatru im. A. Mickiewicza w Częstochowie.

Poza reżyserią spektakli, zajmuje się również pracą pedagogiczną. Od 1992 r. do dnia dzisiejszego prowadzi warsztaty dla reżyserów i aktorów w różnych centrach teatralnych w Polsce, Anglii, Egipcie, Indiach, Irlandii, Japonii, Niemczech i USA, a w latach 1993-1994 była wykładowcą w Dartington College of Art w Devon (Anglia). Najdłużej współpracowała z Akademią Sztuk Pięknych w Krakowie, na Wydziale Scenografii (1999-2008), gdzie uczyła studentów praktycznego podejścia do zawodu oraz pracy nad tekstem scenicznym.

Grzegorz Turnau (ur. 1967)

Kompozytor, autor tekstów, pianista i aranżer. Artysta, który kontynuuje tradycję krakowskiej piosenki literackiej.

Studiował anglistykę, gry na fortepianie uczył się w szkole muzycznej. Debiutował bardzo wczesnie, w 1984 r., będąc uczniem III klasy liceum. Na Studenckim Festiwalu Piosenki w Krakowie zdobył pierwszą nagrodę, co zaowocowało zaproszeniem do występów w Piwnicy pod Baranami.

W Piwnicy Pod Baranami Grzegorz Turnau spotkał poetę Michała Zablockiego. Efektem tej artystycznej współpracy stały się piosenki, które przyniosły Turnaui popularność i sympatię szerokiej publiczności, m.in. „Naprawdę nie dzieje się nic”, „Cichoszka”, „Bracka”, „Między ciszą a ciszą”, „To tu, to tam”.

Pierwsza płyta Grzegorza Turnaua „Naprawdę nie dzieje się nic” ukazała się w 1991 r. Po dwóch latach wydany został drugi album artysty - „Pod światło”. Na krążku tym znalazła się, m.in. niezwykle lubiana „Cichoszka”, która w 1993 r. wygrała Muzyczną Jedynekę.

Tzeci studyjny album „To tu, to tam” ukazał się w 1995 r., a jego nakład przekroczył 200 tys. egzemplarzy. Krążek został wyróżniony nagrodą Fryderyka w kategoriach „Wokalista roku” i „Album roku - piosenka/spiewana/muzyka autorska” (w późniejszych latach płyty Grzegorza Turnaua zdobywały nagrody Fryderyka w tej kategorii aż pięciokrotnie).

Po kolejnych dwóch latach artysta wydał płytę „Tutaj jestem” (1997), na którą złożyły się m. in. utwory z poetekielich programów telewizyjnych. W roku 1999 ukazał się piąty album wokalisty - „L. Irena”. Rok 2002 to płyta „Nawet” (nagrodzona Fryderykiem), a 2004 Rudejca - „Cafe Sultan”, na której znalazły się utwory Jerzego Wasowskiego. Również ten album został wyróżniony nagrodą Fryderyka. W 2005 r. ukazała się płyta „11:11” z gościnnym udziałem Anny Marii Jopek i Doroty Miśkiewicz. Natomiast rok później premierę miał album „Historia pewnej podróży”, w całości poświęcony Markowi Grechucie.

Równoległe do nagrań płytowych Grzegorz Turnau tworzy muzykę do filmów i przedstawień teatralnych, m. in. „Zmierzch” I. Babla, „Iwona, księżniczka Burgunda” W. Gombrowicza, „Stracone zachody miłości” W. Shakespeare’a, „Marat/Sade” P. Weiss’a (reż. T. Bradecki), „Kubus Puchatek” wg A. A. Milne’a (reż. B. Wyszomirski), „Zielona Gęś” wg K. I. Galezyskiego, „Przygody Sindbada Żeglarsza” B. Lesmiana, „Ballady” J. Słowackiego, „Zemsta” A. Fredry (reż. J. Kilian), „Chłopiec z gwiazd” O. Wilde’a (reż. W. Malajka).

TEATR POWSZECHNY

Plac Jagielloński 15, 26-600 Radom
www.teatr.radom.pl

Kasa biletowa:
wt. - sob. w godz. 9.00-13.00 i 16.00-19.00
oraz w ndz. w godz. 16.00-19.00

przedsprzedaż biletów:
tel.: 048 384 53 22, sms: 604 56 64 06
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

Teatr wyposażony jest w sprzęt dla słabosłyszących
zakupiony ze środków w PFRON



Teatr Powszechny
Im. Jana Kochanowskiego
jest instytucją kultury
Miasta Radomia

ZASTĘPCA DYREKTORA
Małgorzata Szwed

DZIAŁ ADMINISTRACJI
Sabina Kamińska
Wiesława Pietrasik

PRACOWNIA STOLARSKO-
TAPICERSKA
Tadeusz Fajdek
Paweł Skóra

SEKRETARIAT, KOORDYNACJA PRACY
ARTYSTYCZNEJ
Renata Połofska

TRANSPORT I ZAOPATRZENIE
Zbigniew Wolszczak

PRACOWNIA PLASTYCZNA
Wojciech Weryk
Monika Borysiewicz

KIEROWNIK TECHNICZNY I OBSŁUGI SCENY
Tadeusz Kobiąłka

INSPIKJENT, SUFLER
Danuta Fulde

PRACOWNIA ŚLUSARSKA
Roman Kucharczyk
Bogusław Stajniak

KIEROWNIK SEKCJI OBSŁUGI SCENY
Marek Zielonka

Małgorzata Krupska
Aleksandra Michalczewska

KIEROWNIK LITERACKI
Anna Kulpa

ŚWIATŁO I DŹWIEK
Dariusz Kowalczyk
Grzegorz Jarczyński
Wojciech Kępka

PRALNIA, FARBARNIA
Krystyna Szostek

KONSULTANT PROGRAMOWY
Jolanta Korlubi-Ogonkowska

Tomasz Świątkowski
Rafał Pietrzykowski
Sylwester Krawczyk
Radostaw Kosmala
Mateusz Zakonek

SEKCJA GOSPODARCZA
Halina Dudek
Wiesława Kasprzyk
Grażyna Kozera
Jadwiga Kustra
Marianna Małek
Marzena Słupek
Barbara Sokółowska
Barbara Wróbel
Henryk Kamusiński

KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZÓW
Jolanta Janus

BRYGADIER SCENY
Janusz Młynarczyk

SPECJALISTA BHP
Andrzej Mackiewicz

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW
Piotr Tomczyk
Aleksandra Leśniewska
Anna Mazurkiewicz
Arkadiusz Król
Kinga Maszczyńska

MONTAŻYŚCI SCENY
Waldemar Dolega
Artur Fajdek
Grzegorz Rdzaneł
Dariusz Skrzynecki
Marian Splawiec

SPECJALISTA DS.
BEZPIECZENSTWA
TECHNICZNEGO
Ryszard Mieszalski

KASA BILETOWA
Agnieszka Augustyniak

GŁÓWNA KSIĘGOWA
Lidia Czerwińska

KIEROWNIK PRACOWNI OBSŁUGI
Bogumiła Ciecieląg

DZIAŁ KSIĘGOWOŚCI
Małgorzata Fiuk
Anna Klimas
Marzena Włoskiewicz

GARDEROBIANE
Halina Młynarczyk
Grażyna Owczarek
Małgorzata Kępka

REDAKCJA PROGRAMU
Anna Kulpa

DZIAŁ KADR
Agnieszka Pawłowska

CHARAKTERYZATORNIA
Maria Opozda

OPRACZANIU UMIEJCI
AGNIESZKA WIND

KIEROWNIK ADMINISTRACJI
Dorota Duzbabeł

PRACOWNIA KRAWIECKA
Jerzy Oracz
Anna Wilk

ZOBECZ I PRON
MARZAN SZOSTEK



